

Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς^{Adv} ἀργαλέον^{AdjN} πρᾶγμα^N ἐστίν^{PräAkt} ὧ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Kon} θεοί^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorMedInf} παραφρονούντος^G δεσπότου.^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorAktKnj}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorAktKnj} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα.^N τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} Λοξίᾳ,^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεσπιωδεῖ^{PräAkt} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AdjG}
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικάϊαν^{AdjA} μέμφομαι^{PräM/P} ταύτην,^A ὅτι^{Kon}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Kon} μάντις,^N ὥς^{Kon} φασιν,^{PräAkt} σοφὸς^{AdjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ^A ἀπέπεμψέ^{AorAkt} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις^N ἀκολουθεῖ^{PräAkt} κατόπιν^{Adv} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AdjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Adv} δρῶν^N ἢ^{Kon} προσῆκ^{ImpAkt} αὐτῷ^D ποιεῖν.^{PräInfAkt}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^N τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AdjD} ἡγούμεθα,^{PräMed}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^N δ^{Pt} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} καμὲ^{KonA} προσβιάζεται,^{PräM/P}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Kon} ταῦτ^A ἀποκρινομένῳ^D τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γρῶ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σιγήσομαι,^{FuMed}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἤν^{Kon} μὴ^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} ὅ^A τι^A τῷ^D ἀκολουθοῦμέν^{PräAkt} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ^{Pt} δέσποτ^V, ἀλλὰ^{Kon} σοι^D παρέξω^{FuAkt} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τυπτήσεις^{FuAkt} στέφανον^A ἔχοντά^A_{PräAkt} γε.^{Pt}
 nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A· ἀλλ^{Kon} ἀφελών^N_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} στέφανον^A, ἢν^{Kon} λυπῆς^{PräAktKnj} τί^A_{Pr} με^A_{Pr},
 bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἀλγῆς^{PräAktKnj}
 damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος^N· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} παύσομαι^{FuMed}
 Unsinn· nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ποτ^{Pt}· ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσί^N_{Pr}
 bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{PräMed} πάνυ^{Adv} σφόδρα^{Adv}.
 wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{FuAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
 aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AdjA} ἡγοῦμαι^{PräMed} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} κλεπτίστατον^{AdjA}.
 treuesten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} δίκαιος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
 ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Adv} ἔπραττον^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πένης^N ἦν^{ImpAkt}.
 schlecht handel|e|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά^{PerAkt} τοι^{Pt}.
 ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{ImpAkt} ἱερόσυλοι^{AdjN} ῥήτορες^N
 andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Kon} συκοφάνται^N καὶ^{Kon} πονηροί^{AdjN}.
 und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι^{PräMed}.
 bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{FuMed} οὖν^{Pt} ὡχόμην^{ImpM/P} ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} θεόν^A,
 erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AdjG} σχεδόν^{Adv}
 den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Adv} νομίζων^N_{PräAkt} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerM/Plnf} βίον^A,
 schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} υἱόν^A, ὅσπερ^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} μόνος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τυγχάνει^{PräAkt},
 den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος^N_{FuMed} εἰ^{Kon} χρῆ^{PräAkt} μεταβαλόντα^A_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A.
 erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργον^{AdjA}, ἀδικον^{AdjA}, ὑγιές^{AdjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^A_{Pr},
 zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὧς^{Kon} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr} νομίσας^N_{AorAkt} συμφέρειν.<sup>PräInfAkt
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.</sup>

[39] [KAP1]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων;^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει.^{FuMed} σαφῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.

[41] ὅτῳ^D_{Pr} ξυναντήσαιμι^{AorAktOp} πρῶτον^{Adv} ἐξιών,^N_{PräAkt}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε^{ImpAkt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} μεθίεσθαι^{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἔτι,^{Adv}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πέθειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἐμαυτῷ^D_{Pr} ξυνακολουθεῖν^{PräInfAkt} οἴκαδε.^{Adv}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ξυναντᾶς^{PräAkt} δῆτα^{Pt} πρῶτῳ;^{AdjD}
und dem mit|begegnet denn ersten;

[44b] [XPEM]: τοῦτωί.^D_{Pr}
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} ξυνίης^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν^A_{PräAkt} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AdjV} σοι^D_{Pr} σαφέστατα^{Adv}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἄσκειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AdjA} τρόπον;^A
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις;^{PräAkt}
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD}
klar dass auch einem|Blinden

[49] γινῶναι^{AorInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τοῦθ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} σφόδρ'^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} συμφέρον^N_{PräAkt}
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἄσκειν^{PräInfAkt} ὑγιὲς^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} χρόνῳ.^D
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ^{ArtN} χρησμός^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει,^{PräAkt}
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἕτερόν^{AdjA} τι^A_{Pr} μεῖζον.^{AdjA} ἢν^{Kon} δ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση^{AorAktKnj}
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσι^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{PräM/P} ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί,^{Adv}
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ'^{AorM/POp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A ἡμῶν^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πότερον^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἶ^ἔ_{PräAkt} φράσεις^{FuAkt}
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ^{Kon} τὰπ^{ArtA}_{Prp} τούτοις^D_{Pr} δρῶ^ἔ_{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χρή^ἔ_{PräAkt} ταχὺ^{Adv} πάνυ^{Adv}
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PräInfAkt} λέγω^ἔ_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [KAP1]: μαναθάνεις^ἔ_{PräAkt}
verstehst

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^ἔ_{PräAkt} εἶναι^ἔ_{PräInfAkt}
wer sagt zu|sein;

[59b] [XPEM]: σοι^D_{Pr} λέγει^ἔ_{PräAkt} τοῦτ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr}
dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} χαλεπῶς^{Adv} ἐκπυνθάνει^ἔ_{PräAkt}
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Kon} εἰ^ἔ_{Kon} τι^A_{Pr} χαίρεις^ἔ_{PräAkt} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AdjG} τρόποις^D
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί^D_{Pr} φράσον^ἔ_{AorImvAkt}
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^ἔ_{PräInfAkt} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω^ἔ_{PräAkt}
weinen ich|ja dir sage.

[63] [KAP1]: δέχου^ἔ_{PräM/Plmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις^{FuAkt} ἔτι^{Adv}
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσεις^{FuAkt} γάρ[—]_{Pt}
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [KAP1]: ἀπό^{Prp} σ'^A_{Pr} ὀλῶ^{FuAkt} κακὸν^{AdjA} κακῶς^{Adv}
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [XPEM]: ὦ^{Pt} τᾶν[—]_V
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorPasImv} ἀπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα^{Adv}
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὃ^A_{Pr} λέγω^ἔ_{PräAkt} βέλτιστόν^{AdjN} ἐστ'^ἔ_{PräAkt} ὦ^{Pt} δέσποτα^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Adv} τουτονί^A_{Pr}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημνόν^A τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπών^N_{AorAkt}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',^{PräAkt} ἵν',^{Kon} ἐκεῖθεν^{Adv} ἐκτραχηλισθῇ^{AorPasKmj} πεσών.^{N AorAkt}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',^{Kon} αἶρε^{PräAktImv} ταχέως.^{Adv}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Adv}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{FuAkt}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',^{Kon} ἢν^{Kon} πύθησθῇ^{AorMedKmj} μ',^{A Pr} ὅστις^{N Pr} εἴμ',^{PräAkt} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AdjA} τί^{A Pr} μ',^{A Pr} ἐργάσεσθε^{FuMed} κοῦκ^{KonPt} ἀφήσετον.^{FuAkt}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ἡμεῖς^{N Pr} γ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKmj} γέ^{Pt} σύ.^{N Pr}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorMedImv} νῦν^{Adv} μου^{G Pr} πρῶτον.^{AdjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθίεμεν.^{PräAkt}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{PräAktImv} δῆ,^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικέ^{PerAkt} με^{A Pr}
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PräInfAkt} ᾧ^{A Pr} κρύπτειν^{PräInfAkt} ἦν^{ImpAkt} παρεσκευασμένος.^{N PerM/P}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ^{N Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{PräAkt} Πλοῦτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μαρώτατε^{AdjV}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AdjG} εἴτ',^{Adv} ἐσίγας^{AorAkt} Πλοῦτος^N ὧν,^{N PräAkt}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ^{N Pr} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Adv} ἀθλίως^{Adv} διακείμενος;^{N PräM/P}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ',^V Ἀπολλων^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V καὶ^{Kon} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Kon} Ζεῦ,^V τί^{Adv} φής;^{PräAkt} ἐκεῖνος^{N Pr} ὄντως^{Adv} εἶ^{PräAkt} σύ;^{N Pr}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^{N Pr} αὐτός;^{N Pr}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AdjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν^{Adv} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImvAkt}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N PräAkt βαδίζεις; PräAkt
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι, PräMed
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὃς^N οὐκ^{Pt} ἐλούσατ' AorMed ἔξ^{Prp} οὗτου^{Pr} περ^G ἐγένετο. AorMed
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τουτὶ^A δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AdjA} πῶς^{Adv} ἔπαθες; AorSAkt κάτειπέ^{AorSlmvAkt} μοι. D Pr
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A ταῦτ' ^A ἔδρασεν AorAkt ἀνθρώποις^D φθονῶν. N PräAkt
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὦν^N μειράκιον^N ἤπειλυσ' AorAkt ὅτι^{Kon}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} δίκαιους^{AdjA} καὶ^{Kon} σοφούς^{AdjA} καὶ^{Kon} κοσμίους^{AdjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους^{AdjA} βαδιοίμην. PräMedOp ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ' ^A ἐποίησεν AorAkt τυφλόν, AdjA
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} διαγινώσκοιμι PräAktOp τούτων^G μηδένα. A Pr
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.

[92]

οὕτως^{Adv} ἐκεῖνος^N τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AdjD} φθονεῖ. PräAkt
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστούς^{AdjA} γε^{Pt} τιμᾶται PräM/P μόνους^{AdjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94]

καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} δίκαιους. AdjA
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]:

ὁμολογῶ PräAkt σοι. D Pr
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]:

φέρε PräImvAkt τί^{Adv} οὐν; Pt
wohlan was also;

[95]

εἰ^{Kon} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψειας AorAktOp ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πρό^{Prp} τοῦ, ArtG
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96]

φεύγοις PräAktOp ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πονηρούς; AdjA
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]:

φήμ' PräAkt ἐγώ. N Pr
sage ich.

[97] [XPEM]:

ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} δίκαιους^{AdjA} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζοις; PräAktOp
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]:

πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν. Pt
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ἑώρακά^{PerAkt} πω^{Pt} χρόνου.^G
viel|denn sie nicht habelgesehen noch Zeit.
- [99] [XPEM]: καὶ^{Kon} θαῦμά^A γ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^N_{PräAkt}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν^{AorImvAkt} με^A_{Pr} νῦν.^{Adv} ἴστον^{PerImvAkt} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τὰπ^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλά^{Kon} πολλῶ^{AdjD} μᾶλλον^{Adv} ἐξόμεσθά^{FuMed} σου.^G_{Pr}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἠγόρευον^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} παρέξειν^{FuInfAkt} πράγματα^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] ἐμέλλετόν^{ImpAkt} μοι;^D_{Pr}
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XPEM]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} πιθοῦ,^{AorImvMed}
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἀπολίπης^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις^{FuAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] ζητῶν^N_{PräAkt} ἔτ^{Adv} ἄνδρα^A τοὺς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AdjA}
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄλλος^{AdjN} πλὴν^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτί^A_{Pr} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ἤνικ^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}
diesel|hier sagen alle wenn wohl aber meiner
- [108] τύχωσ^{AorSAktKnj} ἀληθῶς^{Adv} καὶ^{Kon} γένωνται^{AorSMedKnj} πλούσιοι,^{AdjN}
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] ἀτεχνῶς^{Adv} ὑπερβάλλουσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XPEM]: ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἰσι^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AdjN} κακοί.^{AdjN}
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἀπαξάπαντες^{AdjN}
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει^{FuAkt} μακρά.^{Adv}
wird|jammern lange.
- [112] [XPEM]: σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῆς^{PerAktKnj} ὅσα^A_{Pr} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἢν^{Kon} μένης^{PräAktKnj}
dir aber wie wohl wissest so|viele bei uns wenn bleibest.
- [113] γενήσεται^{FuMed} ἀγαθὰ,^{AdjN} πρόσεχε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Kon} πύθῃ.^{AorSMedKnj}
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.
- [114] οἶμαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{PräMed} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ^{Pt} εἰρήσεται,^{FuM/P}
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] ταύτης^G_{Pr} ἀπαλλάξειν^{FuInfAkt} σε^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
dieser befreien dich der Augentzündung.

[116] βλέψαι^{AorMedImv} ποιήσας.^{N AorAkt}
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Adv} τοῦτ' ^APr ἐργάσῃ.^{AorMedKnj}
keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψαι.^{AorInfAkt}
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Adv} φήσῃ.^{PräAkt}
was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός ^NPr ἐστίν^{PräAkt} ἄθλιος^{AdjN} φύσει.^D
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδώς^{N PerAkt} τὰ^{ArtA} τούτων^G ^{Pr}μῶρ' ^{AdjA}ἐμ' ^APr εἰ^{Kon} †
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ' ^{AorSMedOp}ἄν^{Pt} ἐπιτρίψειε.^{AorAktOp}
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Adv} δ' ^{Pt}οὐ^{Pt} τοῦτο ^APr δρᾷ.^{PräAkt}
nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις ^NPr σε ^APr προσπταίοντα^{A PräAkt} περὶ^{PräInfAkt}νοστεῖν^{PräAkt} ἔῃ.^{PräAkt}
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt}ἐγὼ ^NPr δ' ^{Pt}ἐκείνου ^APr ὄρρωδῶ^{PräAkt} πάνυ.^{Adv}
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες^{AdjN} ὧ^{Pt} δειλότατε^{AdjV} πάντων^{AdjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{PräMed} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}κεραυνούς^A ἀξίους^{AdjA} τριωβόλου;^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Kon} ἀναβλέψῃς^{AorAktKnj} σὺ ^NPr καὶ^{KonPt} μικρὸν^{AdjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγ' ^{PräImvAkt}ὧ^{Pt} πόνηρε^{AdjV} ταῦτ' ^APr.
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ' ^{PräImvAkt}ἥσυχος.^{AdjN}
halte still.

[128] ἐγὼ ^NPr γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{FuAkt} σε ^APr τοῦ ^{ArtG}Διὸς^G πολὺ^{AdjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AdjA} δυνάμενον.^{A PräMed}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ ^APr σύ;^N ^{Pr}
mich du;

[129c] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} τί^N,^{Pr} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν,^G
 sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [KAP1]: διὰ^{Prp} τὰργύριον^A πλεῖστον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} αὐτῷ.^D^{Pr}
 wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]: φέρε^{PräImvAkt}
 bringe

[132] τίς^N^{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^N ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῷ^D^{Pr} τοῦθ',^A^{Pr}
 wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]: ὅδε^N^{Pr}
 dieser|hier.

[133] [XPEM]: θύουσι^{PräAkt} δ',^{Pt} αὐτῷ^D^{Pr} διὰ^{Prp} τί^N,^{Pr} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί,^A^{Pr}
 opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι',^A εὐχονται^{PräMed} γέ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἄντικρυς.^{Adv}
 und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ^{Pt} οὗτος^N^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} αἷτιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥαδίως^{Adv}
 nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} βούλοιτο^{PräMedOp} ταῦτ',^A^{Pr} ἅν^{Pt}
 würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]: ὅτι^{Kon} τί^A^{Pr} δῆ;^{Pt}
 weil was denn;

[137] [XPEM]: ὅτι^{Kon} οὐδ',^{Pt} ἅν^{Pt} εἷς^{AdjN} θύσειεν^{AorAktOp} ἀνθρώπων^G ἔτι,^{Adv}
 weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ^{Pt} βούν^A ἅν^{Pt}, οὐχί^{Pt} ψαιστόν,^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ',^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἓν,^{AdjA}
 nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ^{Pt} βουλομένου^G σοῦ.^G^{Pr}
 nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]: πῶς;^{Adv}
 wie;

[139c] [XPEM]: ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔσθ',^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
 wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται^{FuMed} δῆπουθεν^{Pt} ἢ^{Kon} σύ^N^{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N^{PräAkt}
 wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N^{Pr} διδῶς^{PräAktKnj} τὰργύριον^A ὥστε^{Kon} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
 selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τῇ^{ArtA} δύνομιν,^A ἢ^{Kon} λυπῇ^{PräM/PKnj} τι,^A^{Pr} καταλύσεις^{FuAkt} μόνος.^{AdjN}
 die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A^{Pr} λέγεις;^{PräAkt} δι',^{Prp} ἐμὲ^A^{Pr} θύουσιν^{PräAkt} αὐτῷ,^D^{Pr}
 was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]: φήμ',^{PräAkt} ἐγώ.^N^{Pr}
 sage ich.

- [144] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^Α εἰ^{Kon} τι^N γ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἢ^{Kon} χαρίεν^{AdjN} ἀνθρώποισι,^D διὰ^{Prp} σε^A γίγνεται.^{Präm/P}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα^{AdjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} γάρ^{Pt} ἐσθ^{PräAkt} ὑπήκοα.^{AdjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγε^N τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος^N γεγένημαι,^{PerMed} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως.^{Adv}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἐταίρας^A φασὶ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} Κορινθίους,^{AdjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτὰς^A τις^N πένης^N πειρῶν^N τύχη,^{AorAktKnj}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AdjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} τοῦτον^A τρέπειν.^{PräInfAkt}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασὶ^{PräAkt} ταὐτὸ^{AdjA} τοῦτο^A δρᾶν^{PräInfAkt}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Kon} τὰργυρίου^G χάριν.^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Kon}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AdjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί^{Adv} δαί;^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AdjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικάς.^{AdjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι^N γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχναι^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} διὰ^{Prp} σε^A καὶ^{Kon} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ^{PräAkt} ἡύρημένα.^N
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G σκυτοτομεῖ^{PräAkt} καθήμενος.^N
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

- [163] [KAP1]: ἕτερος^{AdjN} δὲ^{Pt} χαλκεύει^{PräAkt} τις^N, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκταίνεται^{PräM/P}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;
- [164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{PräAkt} γέ^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G λαβών^N
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;
- [165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λωποδυτεῖ^{PräAkt} γέ^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^{’,A}, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{PräAkt}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.
- [166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γναφεύει^{PräAkt} γ’^{’,Pt}
 der aber walkt doch.
- [166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γέ^{Pt} πλύνει^{PräAkt} κώδια^{·A}
 der aber ja wäscht Felle.
- [167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{PräAkt} γ’^{’,Pt}
 der aber gerbt doch.
- [167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γέ^{Pt} πωλεῖ^{PräAkt} κρόμμυα^{·A}
 der aber ja verkauft Zwiebeln.
- [168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ’^{’,Pt} αλόους^N γέ^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^A που^{Pt} παρατίλλεται^{PräM/P}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.
- [169] [ΠΛΟΥ]: οἷμοι^{Pt} τάλας^{AdjV} ταυτ’^N μ’^{’,A} ἐλάνθανεν^{ImpAkt} πάλαι^{Adv}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.
- [170] [KAP1]: μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A κομᾷ^{’,PräAkt}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;
- [171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ’^{’,Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A γίγνεται^{PräM/P}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;
- [172] [KAP1]: τί^{Adv} δέ^{’,Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N πληροῖς^{’,PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.
- [173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ’^{’,Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθω^D ξενικὸν^{AdjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N τρέφει^{PräAkt}
 das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;
- [174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ’^{’,Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A κλαύσεται^{’,FuMed}
 der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;
- [175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ’^{’,Pt} οὐχί^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου^{’,G}
 der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;
- [176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ’^{’,Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A πέρδεται^{PräM/P}
 Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;
- [177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ’^{’,Pt} οὐχ^{Pt} ἔνεκα^{Prp} σοῦ^G μύθους^A λέγει^{’,PräAkt}
 Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;
- [178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ’^{’,Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις^{’,D}
 die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;
- [179] [XPEM]: ἔρᾳ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A Φιλωνίδου^{’,G}
 liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;
- [180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^{’,G} δὲ^{Pt} πύργος^{—N}
 der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]:

ἐμπέσοι^{AorSOpAkt} γέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
hinein|fallen doch dir.

[181]

τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} πράγματ'^N οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} πάντα^{AdjN} πρόττεται;^{PräM/P}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182]

μονώτατος^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} πάντων^{AdjG} αἷτιος^{AdjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183]

καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AdjG} εὖ^{Adv} ἴσθ'^{PerImvAkt} ὅτι.^{Kon}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAPI]:

κρατοῦσι^{PräAkt} γοῦν^{Pt} κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Adv}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]

ἐφ'^{Prp} οἷς^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐπικαθέζεται^{PräM/P} μόνον.^{Adv}
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]:

ἐγώ^N_{Pr} τοσαῦτα^A_{Pr} δυνάτος^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} εἰς^N_{Pr} ὧν^N_{PräAkt} ποιεῖν;^{PräInfAkt}
ich sol|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [XPEM]:

καὶ^{Kon} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A τούτων^G_{Pr} γε^{Pt} πολλῶ^{AdjD} πλείονα.^{AdjA}
und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr.

[188]

ὥστ'^{Kon} οὐδέ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189]

τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190]

ἔρωτος^G
der|Liebe

[190b] [KAPI]:

ἄρτων^G
der|Brote

[190c] [XPEM]:

μουσικῆς^G
der|Musik

[190d] [KAPI]:

τραγημάτων^G
der|Leckerbissen

[191] [XPEM]:

τιμῆς^G
der|Ehre

[191b] [KAPI]:

πλακούντων^G
der|Kuchen

[191c] [XPEM]:

ἀνδραγαθίας^G
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]:

ισχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]:

φιλοτιμίας^G
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]:

μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]:

στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]:

φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'^{AorSMed} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AdjN} οὐδεπώποτε·^{Adv}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ'·^{Kon} ἢν^{Kon} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSAktKnj} τριακαίδεκα,^{AdjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐπιθυμεῖ^{PräAkt} λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἑκκαίδεκα·^{AdjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶν^{KonPt} ταῦτ'·^A_{Pr} ἀνύσεται,^{AorMedKnj} τετταράκοντα^{AdjA} βούλεται,^{PräMed}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Kon} φησιν^{PräAkt} εἶν^{PräInfAkt} ἀβίωτον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Adv} τοι^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} ἔμοιγε^{DPT}_{Pr} φαίνεσθον^{PräM/P} πάνυ·^{Adv}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν^{Kon} ἐν^{AdjA} μόνον^{AdjA} δέδοικα·^{PerAkt}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]:

φράζε^{PräImvAkt} τοῦ^G_{Pr} πέρι,^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} φατε^{PräAkt}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PräInfAkt} με,^A_{Pr} ταύτης^G_{Pr} δεσπότης^N γενήσομαι·^{FuMed}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι'·^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ὥς^{Kon}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AdjN} ἐσθ'·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος·^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]:

ἥκιστ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^N_{Pr} διέβαλ'·^{AorAkt} ἐσδύς^N_{AorAkt} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἴχεν^{ImpAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδέν^A_{Pr} λαβεῖν,^{AorSInfAkt}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών^N_{AorSAkt} ἀπαξάπαντα^A_{Pr} κατακεκλημένα·^A_{PerM/P}
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ'·^{Adv} ὠνόμασέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν·^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [XPEM]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} μελέτω^{PräImvAkt} σοι^D_{Pr} μηδέν·^N_{Pr} ὥς^{Kon} ἐὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] **ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AdjN} αὐτὸς^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A**
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] **βλέποντ^A ἀποδείξω^{FuAkt} σ^A οὐδ^{Pr} ὁξύτερον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως.^G**
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.
- [211] [ΠΛΟΥ]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuMed} τοῦτο^A δρᾶσαι^{AorInfAkt} θνητὸς^{AdjN} ὢν^N;** **ἔτι^N μὲν^{PräAkt}**
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;
- [212] [ΧΡΕΜ]: **ἔχω^{PräAkt} τι^A ἀγαθὴν^{AdjA} ἐλπίδα^A ἐξ^{Prp} ὧν^G εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D**
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir
- [213] **ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N Πυθικὴν^{AdjA} σεῖσας^N δάφνην.^A**
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.
- [214] [ΠΛΟΥ]: **κακέϊνος^{KonN} οὖν^{Pt} σύνοιδε^{PerAkt} ταῦτα^A;**
und|jener also mit|weiß dies;
- [214b] [ΧΡΕΜ]: **φήμ^{PräAkt} ἐγώ.^N**
sage ich.
- [215] [ΠΛΟΥ]: **ὁρᾶτε.^{PräImvAkt}**
seht.
- [215b] [ΧΡΕΜ]: **μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A ὧ^{Pt} ἀγαθῆ.^{AdjV}**
nicht Sorge nichts o Guter.
- [216] **ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} τοῦτ^A ἴσθι^{PerImvAkt} κεί^{Kon} δεῖ^{PräAkt} μ^A ἀποθανεῖν^{AorSInfAkt}**
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,
- [217] **αὐτὸς^N διαπράξω^{FuAkt} ταῦτα^A;**
selbst durch|vollbringen dies.
- [217b] [ΚΑΡΙ]: **καὶ^{KonPt} βούλη^{PräMedKmj} γ^{Pt}, ἐγώ.^N**
und|wenn willst doch, ich.
- [218] [ΧΡΕΜ]: **πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔσονται^{FuMed} χᾶτεροι^{KonAdjN} νῶν^G ξύμμαχοι.^N**
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,
- [219] **ὅσοις^D δίκαιοις^{AdjD} οὖσιν^D οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄλφιτα.^N**
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.
- [220] [ΠΛΟΥ]: **παπαὶ^{Pt} πονηροὺς^{AdjA} γ^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἡμῖν^D συμμάχους.^A**
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.
- [221] [ΧΡΕΜ]: **οὐκ^{Pt} ἦν^{Kon} γέ^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorAktKmj} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Adv}**
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.
- [222] **ἀλλ^{Kon} ἔθι^{PräImvAkt} σὺ^N μὲν^{Pt} ταχέως^{Adv} δραμὼν—^N**
aber geh du zwar schnell gelaufen—
- [222b] [ΚΑΡΙ]: **τί^{Adv} δρῶ;^{PräAkt} λέγε.^{PräImvAkt}**
was tue; sage.
- [223] [ΧΡΕΜ]: **τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον^{AorAktImv} εὐρήσεις^{FuAkt} δ^{Pt} ἴσως^{Adv}**
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht
- [224] **ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^A ταλαιπωρουμένους,^A**
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὧπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὅσον^{AdjA} ἕκαστος^{AdjN} ἐνταυθοῖ^{Adv} παρῶν^N
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν^D μετὰ^{Pr}σχῆ^{AorSAktKnj} τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος^A.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ^{Kon} οἷ^{Pt} βαδίζω^{PräAkt} τουτοῦ^A τὸ^{ArtA} κρεῖδιον^A
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν^{ArtG} ξυδοθέν^{Adv} τις^N εἰσενεγκάτω^{AorSAktImv} λαβών^N
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἐμοὶ^D μελήσει^{FuAkt} τοῦτο^N γ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀνύσας^N τρέχε^{PräImvAkt}.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ^N δ'·^{Pt} ὧ^{Pt} κράτιστε^{AdjV} Πλούτε^V πάντων^{AdjG} δαιμόνων^G
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἴσω^{Adv} μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G δεῦρ'·^{Adv} εἴσιθ'·^{PräImvAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη^N σ'·^{Pr} τί^N εἰς^{PräAkt} ἣν^A δεῖ^{PräAkt} χρημάτων^G σε^A τήμερον^{Adv}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν^{AdjA} ποιῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} κἀδίκως^{KonAdv}.
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιὼν^N νῆ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ'·^{Adv} ἀλλοτρίαν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ'·^{AorAkt} οὐδὲν^A αὐτοῦ^G πώποτε^{Adv}.
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἥν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φειδωλὸν^{AdjA} εἰσελθὼν^N τύχω^{AorSAktKnj},
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς^{Adv} κατ'·^{Prp} ὧς^{Kon} με^A κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Adv}.
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ^{Kon} τις^N προσέλθῃ^{AorSAktKnj} χρηστὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AdjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν^N λαβεῖν^{AorSinfAkt} τι^A μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Kon} δεῖν^{AorSinfAkt} με^A πώποτε^{Adv}.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἥν^{Kon} δ'·^{Pt} ὥς^{Kon} παραπληγ'·^{AdjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N τύχω^{AorSAktKnj},
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοις^D καὶ^{Kon} κύβοις^D παραβεβλημένος^N
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνὸς^{AdjN} θύραζ^{Adv} ἐξέπεσον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ἄκαρε^{AdjD} χρόνου^G.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AdjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorSAkt} πώποτε.^{Adv}
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Adv} εἰμ' ^{PräAkt} ἀεί,^{Adv}
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{PräAkt} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^N_{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀνὴρ^N
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Adv} τ'^{Pt} ἀναλῶν,^N_{AorAkt} ἢνίκ^{Kon} ἂν^{Pt} τούτου^G_{Pr} δέη^{PräAktKni}
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ'^{Kon} εἰσίσμεν,^{PräAktKni} ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} σε^A_{Pr} βούλομαι^{PräMed}
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AdjA}
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} μετὰ^{Prp} σέ.^A_{Pr}
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{PräM/P}
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^A_{Pr} τάληθῇ^{AdjA} λέγοι;^{PräAktOp}
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότῃ^D ταῦτόν^{AdjA} θύμον^A φαγόντες,^N_{AorSAkt}
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} δημόται^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PräInfAkt} ἐρασταί,^N
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐγκονεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδεθ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PräInfAkt}
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἀλλ'^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἧ^D_{Pr} δεῖ^{PräAkt} παρόντ'^A_{PräAkt} ἀμύνειν.^{PräInfAkt}
 sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [ΧΟΡΟ]: οὐκουν^{Pt} ὄρᾱς^{PräAkt} ὀρμωμένους^A_{PräM/P} ἡμᾶς^A_{Pr} πάλαι^{Adv} προθύμως,^{Adv}
 also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς^{Kon} εἰκός^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἀσθενεῖς^{AdjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη,^{Adv}
 wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀξιοῖς^{PräAkt} ἴσως^{Adv} με^A_{Pr} θεῖν,^{AorSInfAkt} πρὶν^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt} μοι^D_{Pr}
 du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου^G_{Pr} χάριν^{Prp} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} κέκληκε^{PerAkt} δῦρο.^{Adv}
 wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουν^{Pt} πάλαι^{Adv} δήπου^{Pt} λέγω;^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀκούεις^{PräAkt}
 also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γὰρ^{Pt} φησιν^{PräAkt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἅπαντας^{AdjA}
 der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] ψυχροῦ^{AdjG} βίου^G καὶ^{Kon} δυσκόλου^{AdjG} ζήσιν^{FulInfAkt} ἀπαλλαγέντας.^A
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν^{PräAkt} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N τοῦθ'^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} φησιν^{PräAkt};
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων^N_{PräAkt} ἀφίκται^{PerM/P} δεῦρο^{Adv} πρεσβύτην^A τιν'^A_{Pr} ὧ^{Pt} πόνηροι^{AdjV}.
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα^A_{PräAkt} κυφόν^{AdjA} ἄθλιον^{AdjA} ῥυσόν^{AdjA} μαδῶντα^A_{PräAkt} νωδόν^{AdjA}.
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἴμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν^A καὶ^{Kon} ψαλόν^{AdjA} αὐτὸν^A εἶναι^{PräInfAkt}.
meine aber bei den Himmel und räumig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσόν^A ἀγγείλας^N_{AorAkt} ἐπῶν^G πῶς^{Adv} φῆς^{PräAkt}· πάλιν^{Adv} φράσον^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἥκειν^{PräInfAkt} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{PräAkt}
zeigt denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N_{Pr} ἔχοντα^A_{PräAkt} σωρόν^A.
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιόις^{PräAkt} φενακίσας^N_{AorAkt} ἔπειτ'^{Adv} ἀπαλλαγῆναι^{AorInfPas}.
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος^G_{PräAkt}.
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA}.
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{PräMed} μ'^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{PräAkt} ὑγιές^{AdjA} εἰπεῖν^{AorInfAkt};
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Kon} σεμνὸς^{AdjN} οὐπίτριπτος^{AdjN}_{ArtN} αἱ^N κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{PräAkt}.
wie erhaben durch|geprügelt die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοὺ^{Pt} ἰοῦ^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίδικας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{PräAkt}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Adv} λαχόν^A_{AorAkt} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν^{PräInfAkt},
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν^{PräAkt}.
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης^{AorPasOp} ὥς^{Kon} μόθων^G εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φύσει^D κόβαλος^N.
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N_{Pr} φενακίζεις^{PräAkt} φράσαι^{AorInfAkt} δ'^{Pt} οὐπω^{Adv} τέτληκας^{PerAkt} ἡμῖν^D_{Pr}.
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μοχθήσαντες^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} οὔσης^G_{PräAkt} σχολῆς^G προθύμως^{Adv}.
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ'^{Adv} ἤλθομεν^{AorSAkt} πολλῶν^{AdjG} θύμων^G ῥίζας^A διεκπερῶντες.^N_{PräAkt}
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

- [283] [KAPI]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἂν^{Pt} κρύψαιμι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} Πλοῦτον^A γὰρ^{Pt} ὧνδρες^V ἥκει^{PräAkt}
aber nicht|mehr wohl würdejich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt
- [285] ἄγων^N οὐ^{ArtN} δεσπότης^N ὅς^N ὑμᾶς^A πλουσίους^{AdjA} ποιήσει^{FuAkt}
führend der Herr, der euch reich wird|machen.
- [286] [XOPO]: ὄντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} πλουσίους^{AdjD} ἡμῖν^D ἅπασιν^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt}
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A Μίδαις^D μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἢν^{Kon} ὦτ^A ὄνου^G λάβητε^{AorSAktKnj}
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.
- [288] [XOPO]: ὡς^{Kon} ἡδομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} χορεῦσαι^{AorInfAkt}
wie freuejich|mich und ergötzejich|mich und will zu|tanzen
- [289] ὑφ^{Prp} ἡδονῆς^G εἴπερ^{Kon} λέγεις^{PräAkt} ὄντως^{Adv} σὺ^N ταῦτ^A ἀληθῆ^{AdjA}
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N βουλήσομαι^{FuMed} θρεττανελὸ^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen
- [291] μιμούμενος^N καὶ^{Kon} τοῖν^{ArtD} ποδοῖν^D ὥδ^{Adv} παρενσαλεύων^N
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd
- [292] ὑμᾶς^A ἄγειν^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Pt} τέκεα^V θαμίν^{Adv} ἐπαναβοῶντες^N
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend
- [293] βληχῶμενοι^N τε^{Pt} προβατίων^G
blökend und der|Schäfchen
- [294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κινάβρωντων^G μέλη^A
der|Ziegen und herum|springenden Lieder
- [295] ἔπεσθ^{PräImvM/P} ἀπεψαλημένοι^N τράγοι^V δ^{Pt} ἀκρατιεῖσθε^{PräM/P}
folgt vorhaut|zurück|gezogen. Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

- [296] [XOPO]: ἡμεῖς^N δέ^{Pt} γ^{Pt} αὖ^{Adv} ζητήσομεν^{FuAkt} θρεττανελὸ^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen
- [297] βληχῶμενοι^N σὲ^A τουτονὶ^A πεινῶντα^A καταλαβόντες^N
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,
- [298] πήραν^A ἔχοντα^A λάχανά^A τ^{Pt} ἄγρια^{AdjA} δροσερά^{AdjA} κραπαλῶντα^A
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,
- [299] ἡγούμενον^A τοῖς^{ArtD} προβατίοις^D
führend|seiend den Schäfchen,
- [300] εἰκῇ^{Adv} δέ^{Pt} καταδαρθόντα^A που^{Adv}
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo
- [301] μέγαν^{AdjA} λαβόντες^N ἡμμένον^A σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι^{AorInfAkt}
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

- [302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν, ^A_{PräAkt}
ich aber die Kirke doch die Zaubermittel auf|rührend,
- [303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν ^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὄντας^A ^{PräAkt} κάπρους^A
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον^A ^{PerM/P} σκῶρ^A ἐσθίειν, ^{PräInfAkt} αὐτὴν^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔματτεν ^{ImpAkt} αὐτοῖς, ^D_{Pr}
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι ^{FuMed} πάντας ^{AdjA} τρόπους^A
werde|nach|ahmen alle Weisen
- [307] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γρυλίζοντες^N ^{PräAkt} ὑπὸ ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε ^{PräImvMed} μητρί^D χοῖροι. ^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ' ^A ἀνακυκῶσαν ^A_{PräAkt}
also dich die Kirke doch die die Zaubermittel auf|rührend
- [310] καὶ^{Kon} μαγγανέουσιν^A ^{PräAkt} μολύνουσιν^A ^{PräAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες^N ^{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N ^{PräMed} τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G κρεμῶμεν, ^{PräAktKnj}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] μινθώσομεν ^{FuAkt} θ' ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τράγου^G
werden|beschmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν^{ArtA} ῥῖνα^A σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N ^{PräAkt} ἐρεῖς, ^{FuAkt}
die Nase du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε ^{PräImvMed} μητρί^D χοῖροι. ^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Kon} εἴ^{Pt} νῦν^{Adv} τῶν^{ArtG} σκωμμάτων^G ἀπαλλαγέντες^N ^{AorPas} ἤδη^{Adv}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς^N_{Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AdjA} εἶδος^A τρέπεσθ', ^{PräImvM/P}
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν^N ^{PräAkt} ἤδη^{Adv} λάθρᾳ^{Adv}
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι ^{FuMed} τοῦ^{ArtG} δεσπότου^G
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών^N_{AorAkt} τιν^A_{Pr} ἄρτον^A καὶ^{Kon} κρέας^A
 genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος^N_{PräMed} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} οὕτω^{Adv} τῷ^{ArtD} κόπῳ^D ξυνεῖναι._{PräInfAkt}
 kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐστίν_{PräAkt} ὧ^{Pt} ἄνδρες^V δημόται^V
 grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον^{AdjA} ἤδη^{Adv} προσαγορεύειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σαπρόν^{AdjA}
 alt schon an|reden und schal-
- [324] ἀσπάζομαι_{PräMed} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} προθύμως^{Adv} ἥκετε_{PräAkt}
 begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] καὶ^{Kon} συντεταμένως^{Adv} κού^{KonPt} κατεβλακευμένως.^{Adv}
 und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τᾶλλα^{ArtAdjA} συμπαραστάται^N
 damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε_{FuAkt} καὶ^{Kon} σωτῆρες^N ὧν^{Adv} τῶς^{ArtG} θεοῦ.^G
 werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.